

Mocho'

NA'OBAL CHU TS'IBA WE
TOOK' MOCHO'
NORMA DE ESCRITURA
DE LA LENGUA MOCHO'

Norma de Escritura de la Lengua Mocho' (qato'k)¹

El Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, con fundamento en lo dispuesto por los artículos 2.º de la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*; 1.º, 2.º, 4.º, 5.º, 6.º, 7.º, 9.º, 11.º, 12.º, 13.º y 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*; 1.º, 3.º y 45.º de la *Ley Orgánica de la Administración Pública Federal*; 1.º, 2.º, 11.º, 14.º, 22.º y 59.º fracción II de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales*; artículos 3.º y 4.º de la *Ley Federal de Procedimiento Administrativo*; 22.º del Reglamento de la *Ley Federal de las Entidades Paraestatales* y 1.º, 19.º, 21.º y 24.º del *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas*; y

Considerando

Que la *Convención Americana de Derechos Humanos*, suscrita en Costa Rica en 1969, de la cual el Estado mexicano es parte desde el año 1981, señala el compromiso de los Estados parte a respetar los derechos y libertades reconocidos en ésta y a garantizar su libre y pleno ejercicio a toda persona sujeta a su jurisdicción, sin discriminación alguna por motivos de raza, color, sexo, idioma o religión; y que la misma establece el derecho lingüístico de las personas para ser asistidas por intérpretes en los juicios en los que sean parte.

¹ Denominación de la lengua que se encuentra consignada en el "Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: Variantes Lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas", publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de enero de 2008.

Que el *Convenio 169 sobre Pueblos Indígenas y Tribales en Países Independientes*, adoptado el 27 de junio de 1989 por la Conferencia General de la Organización Internacional del Trabajo y ratificado por el Estado mexicano el 11 de julio de 1990, establece la participación de los pueblos indígenas, interesados en una acción coordinada y sistemática, para proteger sus derechos, garantizar el respeto a su integridad; y que los gobiernos de los países que lo ratifiquen deben tomar las medidas necesarias para asegurar que los individuos de estos pueblos tengan la oportunidad de leer y escribir en su lengua materna o la de su comunidad y la oportunidad de llegar a dominar la lengua nacional o una de las lenguas oficiales del país; así como la adopción de disposiciones tanto para preservar las lenguas indígenas de los pueblos interesados, como para promover el desarrollo y la práctica de las mismas.

Que por decreto publicado en el *Diario Oficial de la Federación* el 14 de agosto de 2001, se reformó y adicionó la *Constitución Política de los Estados Unidos Mexicanos*, determinando el carácter único e indivisible de la Nación Mexicana, su composición pluricultural sustentada en sus pueblos indígenas, y reconociendo sus derechos.

Que uno de los derechos de los pueblos y las comunidades indígenas que reconoce el apartado “A” del artículo 2.º de nuestra Carta Magna es la libre determinación y, en consecuencia, la autonomía para preservar y enriquecer sus lenguas, conocimientos, así como todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el 13 de marzo de 2003 se publicó en el *Diario Oficial de la Federación*, la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, que reconoce y protege los derechos lingüísticos individuales y colectivos de los pueblos y comunidades indígenas.

Que con dicha *Ley* se crea el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) como un organismo público descentralizado con personalidad jurídica y patrimonio propio, con el objeto de promover el fortalecimiento, la preservación y el desarrollo de las lenguas indígenas que se hablan en el territorio nacional; el conocimiento y disfrute de la riqueza cultural de la Nación, y de asesorar a los tres órdenes de Gobierno para articular las políticas públicas necesarias en la materia.

Que el INALI tiene entre sus atribuciones diseñar estrategias e instrumentos para el desarrollo de las lenguas indígenas nacionales, en coordinación con los tres órdenes de gobierno y con los pueblos y comunidades indígenas; así como la de elaborar y promover la producción de gramáticas, la estandarización de escrituras, la promoción de la lectoescritura en lenguas indígenas nacionales conforme a lo establecido en el artículo 14.º incisos a), c) y f) de la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*.

Que el 14 de enero de 2008 en el *Diario Oficial de la Federación* se publicó el *Catálogo de las Lenguas Indígenas Nacionales: variantes lingüísticas de México con sus autodenominaciones y referencias geoestadísticas*, en donde se consignan: **a)** las 11 familias lingüísticas, **b)** las 68 agrupaciones lingüísticas correspondientes a dichas familias; y **c)** las 364 variantes lingüísticas pertenecientes a este conjunto de agrupaciones.

Que el *Estatuto Orgánico del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas* establece la estructura básica, las facultades y funciones del instituto; donde se señala su atribución para coordinar e impulsar la normalización en lenguas indígenas nacionales, y promover, en coordinación con las comunidades de hablantes, los estudiosos de la lengua y las instituciones de educación, la normalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que la incorporación de las lenguas maternas de los pueblos indígenas, a los ámbitos gubernamentales: normativo, administrativo, educativo, justicia, salud, entre otros, requiere disponer de herramientas que garanticen el uso cotidiano de la lengua tanto en la dimensión oral como escrita con el objetivo de favorecer de manera efectiva su uso en los ámbitos privado y público.

Que al ampliar el uso de las convenciones ortográficas para la escritura de las lenguas indígenas se busca fortalecer las iniciativas y decisiones de los pueblos indígenas para enriquecer sus lenguas, conocimientos y todos los elementos que constituyen su cultura e identidad.

Que el INALI promueve, con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, la obtención de acuerdos socializados en torno a las convenciones ortográficas que propicien y amplíen el uso escrito de las lenguas y permitan a sus usuarios avanzar de forma segura y expedita en la recuperación y/o apropiación de mayores ámbitos de uso.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales, se propicia la generación de conocimiento, reconocimiento y valoración de la diversidad lingüística del país; así como la difusión y revitalización de las lenguas indígenas nacionales.

Que con las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales se dota a los pueblos y comunidades indígenas de un soporte fundamental que amplíe el uso de la lengua y que posibilite avanzar tanto en su desarrollo como en nuevos campos: el científico, el tecnológico y el jurídico; en concordancia con las necesidades comunicativas actuales.

Que las normas de escritura contribuyen a incrementar el prestigio social de las lenguas indígenas nacionales; inciden en la expansión del registro escrito y en el acceso a medios para la fijación de textos.

Que el acceso a las normas de escritura de las lenguas indígenas nacionales permite conocer las convenciones ortográficas, promover la práctica de la escritura y la lectura en las lenguas indígenas y el uso de las toponimias propias de la lengua, siendo estos elementos indispensables en la recuperación y adquisición de ámbitos de uso hasta ahora restringidos a la mayoría de las lenguas nacionales.

Que al promover la normalización de las convenciones ortográficas de los sistemas de escritura de las lenguas indígenas nacionales no se pretende homogeneizar los recursos lingüísticos, sino estandarizar los criterios para usar dichos recursos.

Que la lengua escrita es un medio fundamental e indispensable para el ejercicio de los derechos lingüísticos de los pueblos indígenas.

Que los hablantes de la lengua Mocho' constituyen una población de 106 personas (Censo General de Población y Vivienda, INEGI, 2010) y tienen sus asentamiento en el estado de Chiapas en los municipios de Motozintla y Tuzantán.

Que la normalización de la escritura de la lengua Mocho', que pertenece a la familia lingüística maya, se diseñó con la participación y el consenso de los hablantes, quienes establecieron el alfabeto para su lengua, así como otros elementos necesarios para la escritura.

Por lo anteriormente expuesto y con fundamento en el artículo 14° inciso f) la *Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*, el Instituto Nacional de Lenguas Indígenas emite la norma de escritura de la lengua Mocho' (qato'k).

NA'OBAL CHU TS'IBA
WE TOOK' MOCHO'

CH'IXBE'ALJUM

IXQITAL.....	II
---------------------	-----------

1. BIJ TOOK'.....	13
--------------------------	-----------

2. TS'IBTOOK'	13
----------------------------	-----------

2.1. Bij ts'ib	13
----------------------	----

2.2. Munlabal cheet ts'ib ti ja'ewe jwisq'an'	15
---	----

2.3. Munlabal Cheet Mantits'ib	16
--------------------------------------	----

2.4. Bij propyo.....	17
----------------------	----

2.5. Ja'e we k'ex.....	17
------------------------	----

2.6. Ak'ach Jwisq'an'	18
-----------------------------	----

3. POJLEBAL CHEET JWISQ'AN'	20
--	-----------

3.1. Itojom	20
-------------------	----

3.2. Kliitiko'e	22
-----------------------	----

3.3. Marka'il cheet aspeekto	23
------------------------------------	----

3.4. Jwisq'an' K'ulobal.	25
-------------------------------	----

4. SIIGNOS CHEET PUNTWASYON'	26
---	-----------

4.1. We Bowital	26
-----------------------	----

4.2. Kabe Bowital.....	26
------------------------	----

4.3. We Tsapi	26
---------------------	----

4.4. We Guiyon'.	27
-----------------------	----

4.5. Bowital Suspensiibo.	27
--------------------------------	----

4.6. Signo Cheet Jaqbejal.	28
4.7. Signo Cheet Almirasyon'.....	28
5. K'ULA'OCHON' JWONETIKO	29
5.1. Asimilasyon' Cheet Q'an'.....	29
6. BARYASYON' LINWIISTIKA.....	30
7. MODO'IL CHU TOOK'LE.	30
ON'CHUN'AN	
AJTABAL.....	31
CHONLENAL JWISQ'AN	39
JUMCHILOBAL.....	40

XQITAL

Qachits'a'o ke ja'ewe took' intijeena ji'i xts'ibal chaklenta tyempo, batan' ke uliqe ja'ewe kaxlenaq la xch'ixbe ja'ewe glijwos la jerogliifikos ke xchaje lak'an ti peloq, ton'e, baqel ti junan' seentro arke'oloojiko'e ke ja'ewe winaq kensaji pachij.

CHun'an ke chawiqe ja'ewe kaxlenaq ixqi xts'ibaji toj we ts'ib latiino chu ke muchaja represeentar junan' ja'ewe q'an'il cheet jaewe took' intiijena. TS'ani'el juis winaq junjune institusyon' ni xk'ulaqe toj xnoorma cheete' cheet ts'ibal xbowi muqu ja'ewe k'expubal ti junjune ts'ib cheet ts'ib cheet took' toj usso cheet ja'ewe ts'ib cheet kastiiya. Intena'a ji'a, xk'ulan separar ja'ewe marka'il cheet winaqil cheet we xlok' la we beerbo, maarkas cheet aspeekto nak'an toj marka cheet winaqil la junto.

Ni chajaqe jwis probleemas ti we ts'ib jek we ts'ib cheet ja'ewe took' kulobal k'ulan separar xmarka cheet winaqil cheet we xlok' la cheet b'eerbo, markail cheet aspeekto lajan toj xmarka'il cheet winaqil la junto'e. Chu'ujtoje sak'wi we nesesydad june noorma cheet ts'ibal chu qa took', jani importante ke ji'i te noorma chu ja'ewe institusyones ke k'ulan material chu awajum la ts'ibal cheet we took' intiigena.

Qawala'o ke normaar we ts'ibal k'ulan konfundir Valiñas, (1997:24) "mulajano we jworma took'lebal ke we jworma ts'ibal" chu ke june koosa jani ts'ibaji la junto mulajano took'le'a, la komo chala Nora England, (1999:4) "normaar

june took', jani komo junto baryante cheet mismo took'", pero toj jwundameento linwiistiko'e la xk'ulan konsideraar mu junan' kriteryo'e, qabowi'o normaar qa sistema cheet ts'ibal komo ni xk'ulaji junto took'e mas rekonosidas chu chakademya'e. we ts'ibabal xbowi kontrolar la took' mikbal mu, we jwormas ts'ibal ji june regiistro formaal la we took' mikbal ji libre usso.

Qawila'o galaan normaar we ts'ibal chu mu esa ja'ewe mulajan jworma cheet took'le (baryasyon'), komo xki Nora England, (1999:3); "we desbentaja its'bal chu ts'iba we took' estaandar ke xgaana pajta ja'ewe baryantes ke mu jani estaandar aun'ke cheet-te xtok'al cheet jwis winaqil la lin'iwistikameente jani lajan la q'amchi komo junto'e baryantes", tete mu chesa nijuno jworma cheet took'lebal si no ke k'ulan kondsideraar ja'ewe mu lajane jworma'e jel ji'i june variante.

Te jum xk'ulaji toj xkoltabal cheet we Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) la we Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

1. BIJ TOOK'

We bij cheet took' **Mocho'** ke choksaji ti qatook' its'bal pachij la tsani'el chalaqe ja'ewe took'lom cheet te' took', june bersyon' chalaji ke xbije **qatook'** ke k'ulan signijwika qatook', te mu ji'a jwis importan'sya, chu'ujtoje kene its'obal komo Mocho' asta ti tsani'el.

2. TS'IBTOOK'

We bij cheet ts'ibtook' Mocho' xchits'a'a komo ts'ibtook'. We ts'ibtook' Mocho' ji'a oxlajun'e ts'ib kablajun'e toj jo'e' q'anxwitook' la jo'e' q'an'xwitii' ke k'ulan representaar junan' ja'ewe q'an' cheet took' ti june chonlen junena'a q'an'. We chonlen cheet ts'ib Mocho' janlewe chonlen la xmunlani ti we ts'ibal cheet took'.

2.1. Bij Ts'ib

Mantits'ib	Lustits'ib	Bij	Q'an'
A	a	A	/ a /
B	b	Ba	/ b /
CH	ch	CHa	/ tʃ /
CH'	ch'	CH'a	/ tʃʔ /
E	e	E	/ e /
G	g	Ga	/ g /

Mantits'ib	Lustits'ib	Bij	Q'an'
I	i	I	/ i /
J	j	Ja	/ h /
K	k	Ka	/ k /
K'	k'	K'a	/ kʔ /
L	l	La	/ l /
M	m	Ma	/ m /
N	n	Na	/ n /
Ñ	ñ	Ña	/ ɲ /
N'	n'	N'a	/ ŋ /
O	o	O	/ o /
P	p	Pa	/ p /
Q	q	Qa	/ q /
Q'	q'	Q'a	/ qʔ /
R	r	Ra	/ r /
S	s	Sa	/ s /
T	t	Ta	/ t /
T'	t'	T'a	/ tʔ /
TS	ts	TSa	/ $\widehat{ts}$ /
TS'	ts'	TS'a	/ $\widehat{tsʔ}$ /
U	u	U	/ u /
W	w	Wa	/ w /
X	x	Xa	/ x /
Y	y	Ya	/ y /
'	'	Xlok'-aq	/ ʔ /

2.2. Munlabal cheet ts'ib ti ja'ewe jwisq'an':

a	am	man	chila
b	baj	abin	q'ab
ch	chap	achi	soch
ch'	ch'in	jach'	ch'ach'
e	eltal	men	mojbe
g	galaan	agaana	-----
i	ikaj	jij	uli
j	jawak'	ajan	saj
k	kaw	aki	kuk
k'	k'um	ak'al	jawak'
l	lajan	ulique	si'il
m	malaj	amaq'	jum
n	nu'ul	junan'	man
ñ	ñaq	añaq	-----
n'	n'amil	an'i	batan'
o	ojop	jolo	molo
p	pim	jupan	sip
q	quch	puquq	sibaq
q'	q'ul	taq'an	loq'
r	ran	orex	tur
s	satel	k'osowi	lus
t	tan'	istan'	tat
t'	t'usan	wot'i	wot'
ts	tsoyol	potsots	pats
ts'	ts'a'ik	mats'ajiy	ts'uts'
u	uch	lutu	supu
w	wakax	awal	ajaw
x	xajan	kaxaj	jokox
y	yux	kayumpa	iboy
'	-----	k'u'ul	ja'

We ts'ib (') xmunlani ti bowital cheet ja'ewe jwisq'an';
 ch'ixbe'al: **ja' mo', mi' si',tii'** la intena'a xmunlani ti xojel
 cheet q'an'xwitii', ch'ixbe'al ti ja'ewe jwisq'an': **si'il, k'o'oni,**
tse'eni, k'u'ul, tsa'al, ma'an, po'op, ji'a, ts'a'ik, jo'e'.

Ti jwis aspeekto we xlok'-aq' (') k'ulaji k'expu chu we guiyon'
 luswa (-) chu pajta we q'an' komo xchale ti mu junan'
 jwisq'an' la naka chon' batan' cheet june q'an'xwitii' la
 chun'an cheet june q'an'xwitook', ch'ixbe'al:

cha'al-ik	‘agua de chile’
icha'al-ik	‘mi agua de chile’
acha'al-ik	‘tu agua de chile’
xcha'al-ik	‘su agua de chile’
cha'al-ojan	‘caldo de iguana’
icha'al-ojan	‘mi caldo de iguana’
acha'al-ojan	‘tu caldo de iguana’
xcha'al-ojan	‘su caldo de iguana’
jits'-ine	‘medio apretado’
k'aj-ine	‘medio amargo’
xlok'-aq'	‘apóstrofe’
kaj-iq'	‘aire’

2.3. Munlabal Cheet Mantits'ib

Xts'ibaji ja'ewe ts'ib mantits'ib ti ixqital cheet ts'ibabal, ti
 ixqital cheet june xelek'ts'ibabal la chun'an junebowital
 on'naq, intena'a ti ixqital cheet bij cheet winaqil, apeyiido'e,
 wan'aplel, took'e, bij cheet paqaljum, ch'ixbe'al:

Pablo, Tuxtla, González, México, Kakchikel, Las Lenguas de México, Los Mames.

Ja'ewe kabets'ib CH, CH', TS, TS' ti Mocho' xts'iba toj mantits'ib jeni ixqi june ts'ibabal la chun'an cheet bowital on'naq chu xchaq'a june chek'an qan'; ch'ixbe'al:

Mocho'	Español
CHanma	'su corazón'
CH'in	'niño'
TSapan	'pequeño'
TS'uj	'gotera'

2.4. Bij Propyo

Ja'ewe bij cheet junto took', cheet munlom puubliko, cheet institusyon' la cheet wan'aplel, xts'ibaji komo ji'i la ti kursiiba, ch'ixbe'al.

Dirección de Educación Indígena, Secretaría de Gobernación, Chiapas, Guadalajara, Mam y Otomí

2.5. Ja'e We K'ex

Ja'ewe k'ex janlewe jwisq'an' ke mu akinaq cheet Mocho' pero ji'enok ti jwisq'an' cheet took', jante, xts'ibaji toj we ts'ibtook' Mocho', ch'ixbe'al:

Mocho'	Español
mexaj	mesa
konex	conejo
loktor	doctor
xalten	sartén
xaruj	jarro
kusinaj	cocina
texerex	tijera
akuxaj	aguja
achaj	acha
kuchiluj	cuchillo
kwayuj	caballo
manteeka	manteca
koxtal	costal
wan'kuj	banco

2.6. Ak'ach Jwisq'an'

Xk'ulan proponer ke xmaje ak'ach jwisq'an' chu manbisa we took', ch'ixbe'al:

kawja'	'hielo'
sikbalja'	'refrigerador'
wolibalja'	'congelador'
mikbal	'micrófono'
manbisabalq'an'	'amplificador'
ts'ekbalja'	'boiler'
juts'abalkaj-iq'	'ventilador'
aq'bal-ora	'reloj'
naq'bal ta'in'	'billetera'

naq'balmeyuj	‘monedero’
k'ulomanwex	‘sastre’
k'ulomankol	‘modista’
pojbalton'	‘marro’
eltaln'up	‘chimenea’
pixbalwex	‘cinturón’
chin'-ek	‘vaina para machete’
pum-ek	‘avión’
naq'omanjum	‘computadora’
its'bal-ek	‘memoria’ (usb)
sopnaq'oman	‘disco duro’
paqaljum	‘libro’
lustinaq'omanjum	‘laptop’
muqbalnajat	‘telescopio’
muqbal pak'wel	‘televisión’
mikbalnajat	‘teléfono’
lustimikbalnajat	‘celular’
ek-ajaw	‘satélite’
awibaltinton	‘estetoscopio’
koltabalchet	‘anteojo’
ch'ojon	‘mouse’
malubalq'aq'	‘termómetro’
awibal	‘audífono’
tseqbal	‘encendedor’
potsbalnuq'	‘bufanda’
bejebal	‘banqueta’
manti'oktal	‘portón’
lutbaln'aj	‘candado’
k'ulomanbej	‘tractor’
sikbomja	‘enfriador’
jwisq'an'	‘palabra’

k'ex	'préstamo'
naqbal-ta'in	'caja fuerte'
chonlen jwisq'an'	'glosario'
tsani'el	'actual'
ts'ib-took'	'alfabeto'

3. POJLEBAL CHEET JWISQ'AN'

3.1. Itojom

Jani morjwemas ke chaq'a infwormasyon' ma elta june xlok'. Ji'a kabe' klaase: on'batan' la on'chun'an, ja'ewe itojom naka xts'ibaji nak'an ti jwisq'an' ma xlok'al, ch'ixbe'al. Jaewe ajwijos xts'ibaji junto toj we jwisq'an' ma xlok'.

Onbatan' toj junan'bij		
i- / iw-	in'aj 'mi casa'	iwixim 'mi maíz'
a- / aw-	an'aj 'tu casa'	awixim 'tu maíz'
x- / ch-	xn'aj 'su casa'	chixim 'su maíz'
qa- / q-	qan'aj 'nuestra casa'	qixim 'nuestro maíz'
qa-...o / q-...o	qan'ajo 'nuestra casa'	qiximo 'nuestro maíz'
a-...-e'e / aw-...e'e	an'aje'e 'casa de ustedes'	awixime'e 'su maíz (de ustedes)'

On'batan' toj beerbo		
ki-	kiwa'i	‘como’
ka-	kawa'i	‘comes’
x-	xwa'i	‘come’
qa-	qawa'i	‘comemos (dual)’
qa-...-o	qawa'i'o	‘comemos (inclusivo)’
ka-...-e	kawa'iqe	‘ustedes comen’
x-...-e	xwa'iqe	‘ellos comen’

Junan'bij toj on'chun'an		
-in	winaqin	‘soy hombre’
-a	winaqa	‘eres hombre’
Ø	winaq	‘es hombre’
-o	winaqo (kabe winap)	‘somos hombre’ (dual)
-o'o	winaqo'o (junan' winaq)	‘somos hombre’ (inclusivo)
-ix	winaqix	‘son hombre ustedes’
-e'e'	winaqe'e'	‘son hombre ellos’

Beerbo toj on'chun'an	
-in	ilaqin
-a	ila'a
Ø	ila
-o	ilaqo
-o'o	ilaqo'o
-ix	ilaqix
-e'e'	ilaqe'e

3.2. Kliitiko'e

Ja'ewe kliitiko jani june xelek' ke mu xbowi ch'ixbe chek'ane chu mocho signijwikado chu xbaje, ji'i pajta chu xworma jek jaewe jwisq'an. June subgrupo cheet jaewe kliitiko onqe batan' cheet we jwisq'an la xts'ibaji pajtabal. ch'ixbe'al:

prokliitiko		
we	we kereem	'el joven'
we'	we' ch'in	'ese niño'
ja'ewe	ja'ewe jubej	'las flores'
june	june keleem	'un gallo'
te'	te' chajchibal	'este juguete'
janle	janle winaq	'aquel hombre'

junto'e ch'ixbe'al cheet prokliitiko		
we	we kan'tiwinaq	'el hombre alto'
we'	we' man ti'iboy	'ese armadillo grande'
ja'ewe	ja'ewe galaan ti'ixoq	'las mujeres bonitas'
mu	mu igaana	'no quiero'
te'	te' man tiwinaq	'este hombre grande'
ja'e'	ja'e' poch'bal tich'in	'esos niños caprichudos'
mar	mar man	'muy grande'
naba	naba wachi	'nada más duerme'
chuka	chuka chuli	'tal vez venga'

Klitiiko Ke mun'ichi

We kliitiko mu xn'ichi ti xderecha'il jeni chaq'a june taq'be'al:

ni chawi awaj '¿ya llegó tu papá?'	ni chawi 'ya llegó'
ni on' ak'ajol '¿ya se fue tu hijo?'	ni on' 'ya se fue'
ni meltsi amim '¿ya regresó tu mamá?'	ni meltsi 'ya regresó'

Klitiiko ke xn'ichi

We kliitiko intena'a bowi xn'ichi ti xderecha'il la xts'ibaji mu mojan komo ti chonlen jwrase, ch'ixbe'al:

to	nojbinaq to	'todavía está lleno'
ni	nojbinaq ni	'ya está lleno'
ni	winaq ni	'ya es hombre'
to	kaw to	'todavía esta duro'
xwa	kan' xwa	'es alto'
abi	winaq abi	'dicen que es hombre'
je	winaq je	'será hombre ese'

3.3. Marka'il cheet aspeekto

Ti Mocho' ji'a oxo' maarka cheet aspeekto: aspeekto progresiibo, aspeekto bowital la we aspeekto tsaxk'ulaj

a. We aspeekto progresiibo: Jani jeni we ajal xk'ulaji ti ora ke xtook'leji la xmaarka'il jani **ch**, ch'ixbe'al:

ch kiwa'i	'estoy comiendo'
ch ki k'upuni	'estoy cortando'
ch kawa'i	'estás comiendo'
ch kak'upuni	'estás cortando'
ch wa'i	'está comiendo'
ch k'upuni	'está cortando'

b. We aspeekto bowital: jani jeni we ajal ni xbowi la we xmaarka'il cheet te' aspeekto jani we kliitiko **ni**, ch'ixbe'al:

ni kiwa'i	'comí'
ni kik'upu	'corté'
ni kawa'i	'comíste'
ni kak'upu	'cortaste'
ni wa'i	'comió'
ni xk'upu	'cortó'

ch. We aspeekto tsaxk'ulaji: Jani jeni we ajal mu ixqi la xmaarka'il cheet te' aspeekto jani we on'batan' **tsa**, ch'ixbe'al:

tsa kiwa'i	'comeré'
tsa kik'upu	'cortaré'
tsa kawa'i	'comerás'
tsa kak'upu	'cortarás'
tsa xwa'i	'comerá'
tsa xk'upu	'cortará'

3.4. Jwisq'an' K'ulobal

Ja'ewe jwisq'an' k'ulobal chu kabe parteil leexiko xchilaqe ti ts'ibal cheet we took' mocho' ke xch'ixbe ti chonlen punto'e:

- Jel ti kabin xlok' ke xk'ulaji we jwisq'an' k'ulobal choki june kliitiko cheet kabil posisyon' xts'ibaji mu mojan, ch'ixbe'al:

chal ts'ikin	‘pollito’	chal its'ikin	‘mi pollito’
chal woq	‘dedo del pie’	chal iwoq	‘dedo de mi pie’
xet n'aj	‘ventana’	xet in'aj	‘mi ventana’
xow chet	‘parpado’	xow ichet	‘mi parpado’
cha'al kap	‘miel’	cha'al ikap	‘mi miel’
xixel wesem	‘barba’	xixel iwesem	‘mi barba’

- Jel kabin xlok' cheet ja'ewe jwisq'an' k'ulobal mu xq'ana june kliitiko ti xojele' xts'ibaji mojan, ch'ixbe'al:

bok'wi	‘sombbrero’	ibok'wi'	‘mi sombrero’
k'ajil	‘girasol’	ik'ajil	‘mi girasol’
chikintee'	‘hongo’	ichikintee'	‘mi hongo’
nok'bal-ixim	‘molino’	inok'bal-ixim	‘mi molino’
paqaljum	‘libro'	ipaqaljum	‘mi libro’
pojbalton'	‘marro'	ipajbalton'	‘mi marro’
tsolbal-it	‘aceite'	itsolbal-it	‘mi aceite’
jolepton'	‘hepazote’	ijolepton'	‘mi hepazote’

4. SIIGNOS CHEET PUNTWASYON'

Ti we took' Mocho' xk'ulaji usaar we bowital (.), kabebowital (:), we kooma (,) we guiyon' lusxwa (-) la ja'ewe bowital suspensiibo (...).

4.1. We Bowital

Xmunlani we bowital (.) jeni bowi june orasyon', xelek'ts'babal ma ts'ibal; ch'ixbe'al: We ajan ulul ki.

Ja'ewe ch'in cheet yoq'atsa chon'qe manono ti chombal junan' ts'a'ik la jeni meltsiqe chajchiqe june raato ti amaq' cheet n'aj cheet Wan.

4.2. Kabe Bowital

Ja'ewe kabe bowital (:) xmunlani batan' cheet june enumerasyon' ma june listaado cheet bije; ch'ixbe'al:

Eqan chawiqe: Wan, Peluch, Weles la Peluch.

4.3. We Tsapi

We tsapi munlani ti we enumerasyon' cheet winaqil, alome la ajlibal, ch'ixbe'al:

Wan, Peluch, Luwis la Kalux ajlinqe.

We ch'in wasa ti ch'i', ti miis, ti keleem la ti pech.

June winaq on' mana tut, ixim, ik, ats' la asukal.

4.4. We Guiyon'

We lus tijots' (-) munlani ti ts'ibabal ti took' Mocho' chu pajta
ja'ewe ts'ibal ti ja'ewe jwisq'an'; ch'ixbe'al:

na-jat, si-baq, po-wan, po-ch'o-man, chi-kin-tee', man-bi-sa.

Xmunlani jeni bowi june jots chu ch'ixbe ke we jwisq'an'
mu xbowi la k'ulanseguir ti junto jots; ch'ixbe'al:

Ja'ewe Mocho' tsani'el mu sataqe xtook'e chu'ujtoje jabil **chiksa-**
qe xq'in' cheet ajwalil wan'ap yux jwransisko ti ts'a'ikal jun'e
ti kane' cheet ajaw oktuubre.

Intena'a xmunlani chu ch'ixbe june jwecha; ch'ixbe'al:
20-II-10 (kablajun'e' cheet nobyembre kabe' mil lajun'e').

4.5. Bowital Suspensiibo

Ja'ewe bowital suupensiibo (...) xmunlani jeni mu xbowi
june took'lebal; ch'ixbe'al:

We ja' mar galaan chu chuiqe ja'ewe winaq, ja'ewe alom
la ja'ewe....

4.6. Signo Cheet Jaqbejal

Ti we q'atsaxq'an' cheet we took' we jaqbejal on' ti xojel ti
ja'ewe jwisq'an' chu jaqbe; la mu k'alan usaar nijuno signo
chu xk'ulaji markaar; ch'ixbe'al:

k'oni	‘¿quién?’
jache'	‘¿cuánto?’
janik'	‘¿cuál?’
jun-ora	‘¿a qué hora?’

4.7. Signo Cheet Almirasyon'

Mu xmunlaji nijuno signo chu k'ulaji markaar we
almirasyon' ti we ts'ibabal we took' Mocho', ch'ixbe'al:

ni kami	‘¡se murió!’
ni on'	‘¡se fue!’
muqu june kan	‘¡mira una culebra!’
ke galaan tijubej	‘¡qué bonita
ik'obal chuuj	flor lleva!’

5. K'ULA'OCHON' JWONETIKO

Ti ja'ewe jwisq'an' ke ixqiqe toj q'an'xwiti, ji'i june lutubal xlok'-aq' batan' cheet we q'an'xwitii' ti we took', te' artikulasyon' xlok'-aq' mu ch'ixbe ti ts'ibal chu mu ji'a june signijwikado; ch'ixbe'al:

Xts'iba	Xchala
'uch	uch
'ajan	ajan
'oxe'	oxe'
'ixoq	ixoq
'ej	ej
'ek	ek
'ux	ux
'uj	uj

5.1. Asimilasyon' Cheet Q'an'

Intena'a mu junan' ja'ewe xts'ibaji ti xjworma original jel we took' q'aniji jel june na'a, ch'ixbe'al:

powan ni	'ya está tirado'
laq'an ni	'ya está cerca'
talan ni	'ya está acostado'
cheet te'	'éste es de él'
awet te'	'éste es tuyo'
qet te'	'éste es nuestro'

6. BARYASYON' LINWIISTIKA

Ti te' took' xts'ibaji junan' ja'ewe jwisq'an' ke ji'i ti xmanil, chu mu ji'a junto baryaante.

7. MODO'IL CHU TOOK'LE

CHu k'ulan representaar we modo'il chu took'le ti took' Mocho' xts'ibaji toj june alargamyento cheet q'an'witii'; ch'ixbe'al:

ji'ana'aa	‘¿estás ahí?’
ji'in tetee	‘estoy aquí’
ji'ana'aa Mariia	‘¿estás ahí María?’
ji'aqixna'aa	‘ahí están’
ji'oqona'aa	‘aquí estamos’
okaan'	‘pase’
awaqanii	‘gracias’

ON'CHUN'AN

Ajtabal	Número
june'	uno
kabe'	dos
oxe'	tres
kan'e'	cuatro
jo'e'	cinco
wajaqe'	seis
juqe'	siete
waqxaq'e'	ocho
balun'e'	nueve
lajun'e'	diez
lajun'e' to june'	once
lajun'e' to kabe'	doce
lajun'e' to oxe'	trece
lajun'e' to kan'e'	catorce
lajun'e' to jo'e'	quince
lajun'e' to wajaqe'	dieciséis
lajun'e' to juqe'	diecisiete
lajun'e' to waqxaqe'	dieciocho

lajun'e' to balun'e'	diecinueve
kablajun'e'	veinte
kablajun'e' to june'	veintiuno
kablajun'e' to kabe'	veintidós
kablajun'e' to oxe'	veintitrés
kablajun'e' to kan'e'	veinticuatro
kablajun'e' to jo'e'	veinticinco
kablajun'e' to wajaqe'	veintiséis
kablajun'e' to juqe'	veintisiete
kablajun'e' to waqxaqe'	veintiocho
kablajun'e' to balun'e'	veintinueve
oxlajun'e'	treinta
oxlajun'e' to june'	treinta y uno
oxlajun'e' to kabe'	treinta y dos
oxlajun'e' to oxe'	treinta y tres
oxlajun'e' to kan'e'	treinta y cuatro
oxlajun'e' to jo'e'	treinta y cinco
oxlajun'e' to wajaqe'	treinta y seis
oxlajun'e' to juqe'	treinta y siete
oxlajun'e' to waqxaqe'	treinta y ocho
oxlajun'e' to balun'e'	treinta y nueve
kan'lajun'e'	cuarenta
kan'lajun'e' to june'	cuarenta y uno
kan'lajune' to kabe'	cuarenta y dos
kan'lajun'e' to oxe'	cuarenta y tres
kan'lajun'e' to kan'e'	cuarenta y cuatro
kan'lajun'e' to jo'e'	cuarenta y cinco
kan'lajun'e' to wajaqe'	cuarenta y seis

kan'lajun'e' to juqe'	cuarenta y siete
kan'lajun'e' to waqxaq'e'	cuarenta y ocho
kan'lajun'e' to balun'e'	cuarenta y nueve
jolajun'e'	cincuenta
jolajun'e' to june'	cincuenta y uno
jolajun'e' to kabe'	cincuenta y dos
jolajun'e' to oxe'	cincuenta y tres
jolajun'e' to kan'e'	cincuenta y cuatro
jolajun'e' to jo'e'	cincuenta y cinco
jolajun'e' to wajaqe'	cincuenta y seis
jolajun'e' to juqe'	cincuenta y siete
jolajun'e' to waqxaq'e'	cincuenta y ocho
jolajun'e' to balun'e'	cincuenta y nueve
wajaqlajun'e'	sesenta
wajaqlajun'e' to june'	sesenta y uno
wajaqlajun'e' to kabe'	sesenta y dos
wajaqlajun'e' to oxe'	sesenta y tres
wajaqlajun'e' to kan'e'	sesenta y cuatro
wajaqlajun'e' to jo'e'	sesenta y cinco
wajaqlajun'e' to wajaqe'	sesenta y seis
wajaqlajun'e' to juqe'	sesenta y siete
wajaqlajun'e' to waqxaq'e'	sesenta y ocho
wajaqlajun'e' to balun'e'	sesenta y nueve
juqlajun'e'	setenta
juqlajun'e' to june'	setenta y uno
juqlajun'e' to kabe'	setenta y dos
juqlajun'e' to oxe'	setenta y tres
juqlajun'e' to kan'e'	setenta y cuatro

juqlajun'e' to jo'e'	setenta y cinco
juqlajun'e' to wajaqe'	setenta y seis
juqlajun'e' to juqe'	setenta y siete
juqlajun'e' to waqxaq'e'	setenta y ocho
juqlajun'e' to balun'e'	setenta y nueve
waqxaqlajun'e'	ochenta
waqxaqlajun'e' to june'	ochenta y uno
waqxaqlajun'e' to kabe'	ochenta y dos
waqxaqlajun'e' to oxe'	ochenta y tres
waqxaqlajun'e' to kan'e'	ochenta y cuatro
waqxaqlajun'e' to jo'e'	ochenta y cinco
waqxaqlajun'e' to wajaqe'	ochenta y seis
waqxaqlajun'e' to juqe'	ochenta y siete
waqxaqlajun'e' to waqxaq'e'	ochenta y ocho
waqxaqlajun'e' to balun'e'	ochenta y nueve
balunlajun'e'	noventa
balunlajun'e' to jun'e'	noventa y uno
balunlajun'e' to kabe'	noventa y dos
balunlajun'e' to oxe'	noventa y tres
balunlajun'e' to kan'e'	noventa y cuatro
balunlajun'e' to jo'e'	noventa y cinco
balunlajun'e' to wajaqe'	noventa y seis
balunlajun'e' to juqe'	noventa y siete
balunlajun'e' to waqxaq'e'	noventa y ocho
balunlajun'e' to balun'e'	noventa y nueve
k'ute'	cien
k'ute' to june'	ciento uno
k'ute' to kabe'	ciento dos

k'ute' to ox'e'	ciento tres
k'ute' to kan'e'	ciento cuatro
k'ute' to jo'e'	ciento cinco
k'ute' to wajaqe'	ciento seis
k'ute' to juqe'	ciento siete
k'ute' to waqxaqe'	ciento ocho
k'ute' to balun'e'	ciento nueve
k'ute' to lajun'e'	ciento diez
k'ute' to lajun'e' to juqe'	ciento once
k'ute' to lajun'e' to kabe'	ciento doce
k'ute' to lajun'e' to ox'e'	ciento trece
k'ute' to lajun'e' to kan'e'	ciento catorce
k'ute' to lajun'e' to jo'e'	ciento quince
k'ute' to lajun'e' to wajaqe'	ciento dieciséis
k'ute' to lajun'e' to juqe'	ciento diecisiete
k'ute' to lajun'e' to waqxaqe'	ciento dieciocho
k'ute' to lajun'e' to balun'e'	ciento diecinueve
k'ute' to kablajun'e'	ciento veinte
k'ute' to kablajun'e' to juqe'	ciento veintiuno
k'ute' to kablajun'e' to kabe'	ciento veintidós
k'ute' to kablajun'e' to ox'e'	ciento veintitrés
k'ute' to kablajun'e' to kan'e'	ciento veinticuatro
k'ute' to kablajun'e' to jo'e'	ciento veinticinco
k'ute' to kablajun'e' to wajaqe'	ciento veintiséis
k'ute' to kablajun'e' to juqe'	ciento veintisiete
k'ute' to kablajun'e' to waqxaqe'	ciento veintiocho
k'ute' to kablajun'e' to balun'e'	ciento veintinueve
k'ute' to oxlajun'e'	ciento treinta

k'ute' to oxlajun'e' to june'	ciento treinta y uno
k'ute' to oxlajun'e' to kabe'	ciento treinta y dos
k'ute' to oxlajun'e' to ox'e'	ciento treinta y tres
k'ute' to oxlajun'e' to kan'e'	ciento treinta y cuatro
k'ute' to oxlajun'e' to jo'e'	ciento treinta y cinco
k'ute' to oxlajun'e' to wajaqe'	ciento treinta y seis
k'ute' to oxlajun'e' to juqe'	ciento treinta y siete
k'ute' to oxlajun'e' to waqxaqe'	ciento treinta y ocho
k'ute' to oxlajun'e' to balun'e'	ciento treinta y nueve
k'ute' to kan'lajun'e'	ciento cuarenta
k'ute' to kan'lajun'e' to june'	ciento cuarenta y uno
k'ute' to kan'lajune' to kabe'	ciento cuarenta y dos
k'ute' to kan'lajun'e' to ox'e'	ciento cuarenta y tres
k'ute' to kan'lajun'e' to kan'e'	ciento cuarenta y cuatro
k'ute' to kan'lajun'e' to jo'e'	ciento cuarenta y cinco
k'ute' to kan'lajun'e' to wajaqe'	ciento cuarenta y seis
k'ute' to kan'lajun'e' to juqe'	ciento cuarenta y siete
k'ute' to kan'lajun'e' to waqxaqe'e'	ciento cuarenta y ocho
k'ute' to kan'lajun'e' to balun'e'	ciento cuarenta y nueve
k'ute' to jolajun'e'	ciento cincuenta
k'ute' to jolajun'e' to june'	ciento cincuenta y uno
k'ute' to jolajun'e' to kabe'	ciento cincuenta y dos
k'ute' to jolajun'e' to ox'e'	ciento cincuenta y tres
k'ute' to jolajun'e' to kan'e'	ciento cincuenta y cuatro
k'ute' to jolajun'e' to jo'e'	ciento cincuenta y cinco
k'ute' to jolajun'e' to wajaqe'	ciento cincuenta y seis
k'ute' to jolajun'e' to juqe'	ciento cincuenta y siete
k'ute' to jolajun'e' to waqxaqe'e'	ciento cincuenta y ocho

k'ute' to jolajun'e' to balun'e'	ciento cincuenta y nueve
k'ute' to wajaqlajun'e'	ciento sesenta
k'ute' to wajaqlajun'e' to june'	ciento sesenta y uno
k'ute' to wajaqlajun'e' to kabe'	ciento sesenta y dos
k'ute' to wajaqlajun'e' to oxé'	ciento sesenta y tres
k'ute' to wajaqlajun'e' to kan'e'	ciento sesenta y cuatro
k'ute' to wajaqlajun'e' to jo'e'	ciento sesenta y cinco
k'ute' to wajaqlajun'e' to wajaqe'	ciento sesenta y seis
k'ute' to wajaqlajun'e' to juqe'	ciento sesenta y siete
k'ute' to wajaqlajun'e' to waqxaq'e'	ciento sesenta y ocho
k'ute' to wajaqlajun'e' to balun'e'	ciento sesenta y nueve
k'ute' to juqlajun'e'	ciento setenta
k'ute' to juqlajun'e' to june'	ciento setenta y uno
k'ute' to juqlajun'e' to kabe'	ciento setenta y dos
k'ute' to juqlajun'e' to oxé'	ciento setenta y tres
k'ute' to juqlajun'e' to kan'e'	ciento setenta y cuatro
k'ute' to juqlajun'e' to jo'e'	ciento setenta y cinco
k'ute' to juqlajun'e' to wajaqe'	ciento setenta y seis
k'ute' to juqlajun'e' to juqe'	ciento setenta y siete
k'ute' to juqlajun'e' to waqxaq'e'	ciento setenta y ocho
k'ute' to juqlajun'e' to balun'e'	ciento setenta y nueve
k'ute' to waqxaqlajun'e'	ciento ochenta
k'ute' to waqxaqlajun'e' to june'	ciento ochenta y uno
k'ute' to waqxaqlajun'e' to kabe'	ciento ochenta y dos
k'ute' to waqxaqlajun'e' to oxé'	ciento ochenta y tres
k'ute' to waqxaqlajun'e' to kan'e'	ciento ochenta y cuatro
k'ute' to waqxaqlajun'e' to jo'e'	ciento ochenta y cinco
k'ute' to waqxaqlajun'e' to wajaqe'	ciento ochenta y seis

k'ute' to waqxaqlajun'e' to juqe'	ciento ochenta y siete
k'ute' to waqxaqlajun'e' to waqxaq'e'	ciento ochenta y ocho
k'ute' to waqxaqlajun'e' to balun'e'	ciento ochenta y nueve
k'ute' to balun'lajun'e'	ciento noventa
k'ute' to balun'lajun'e' to jun'e'	ciento noventa y uno
k'ute' to balun'lajun'e' to kabe'	ciento noventa y dos
k'ute' to balun'lajun'e' to oxe'	ciento noventa y tres
k'ute' to balun'lajun'e' to kan'e'	ciento noventa y cuatro
k'ute' to balun'lajun'e' to jo'e'	ciento noventa y cinco
k'ute' to balun'lajun'e' to wajaqe'	ciento noventa y seis
k'ute' to balun'lajun'e' to juqe'	ciento noventa y siete
k'ute' to balun'lajun'e' to waqxaq'e'	ciento noventa y ocho
k'ute' to balun'lajun'e' to balun'e'	ciento noventa y nueve
kabk'ute'	doscientos

Chonlenal jwisq'an	Glosario
ts'ibtook'	alfabeto
mantits'ib	mayúscula
lustits'ib	minúscula
ts'ib	grafía
jwisq'an'	palabra
q'an'xwitii	vocal
q'anxwitook'	consonante
xlok-aq'	apóstrofo
q'an'	sonido
junan'bij	sustantivo
kabets'ib	dígrafo
took'	léxico
ak'achjwisq'an'	neologismo
on'batan'	prefijo
on'chunan'	sufijo
ch'ixbe'al	ejemplo
taq'be'al	respuesta
jwisqan' k'ulobal	palabra compuesta
tsapi	coma
paqaljum	libro
itojom	afijo
jumchilobal	bibliografía

JUMCHILOBAL

Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

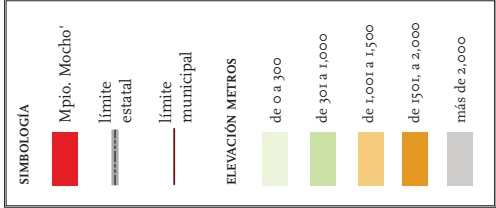
2003. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México D. F., artículo 14 inciso f.

ENGLAND, Nora, C. 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*, Cholsamaj, Guatemala. C.A., Editorial Cholsamaj.

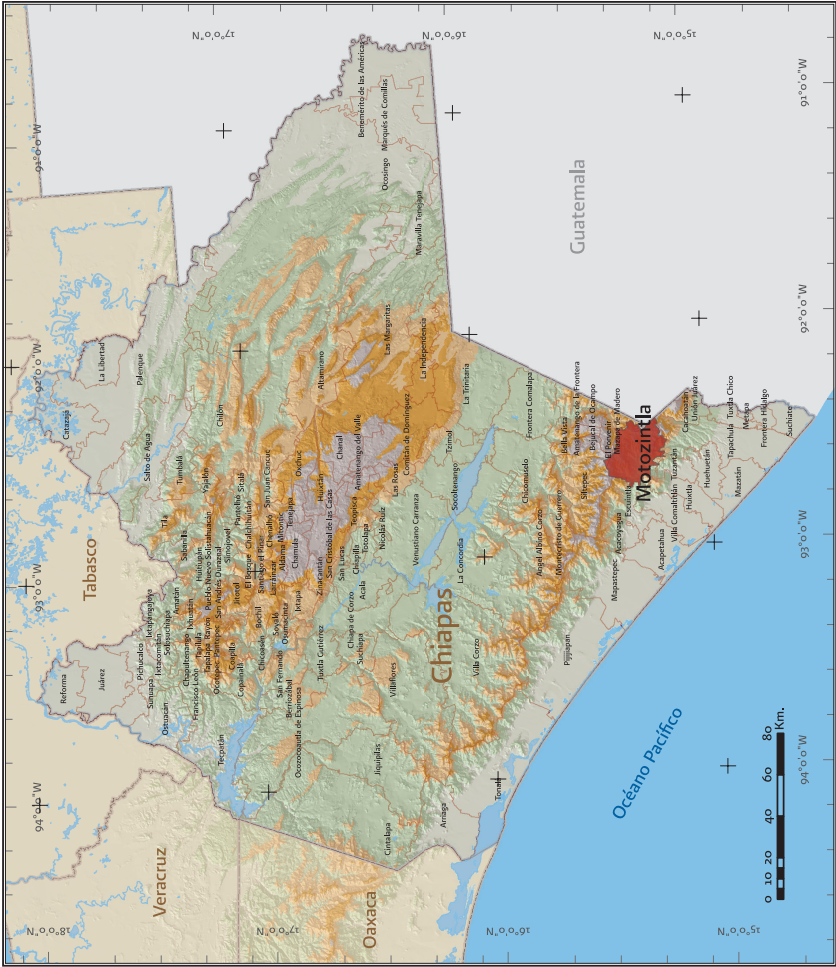
Memoria, 1997, Primer foro taller "*Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas*", Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

JUÁREZ Jiménez, Víctor Manuel. 2007. *Gramática Mocho'*, Editorial SEP, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.

Mapa territorial de los Mocho'



Fuente: Elaborado por el INALI a partir del
Marco Geoestatístico Nacional, INEGI 2009.
Elaboró: Óscar Zamora



NORMA
DE ESCRITURA
DE LA LENGUA
MOCHO'

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	45
1. NOMBRE DE LA LENGUA.....	47
2. EL ALFABETO	47
2.1. Nombre de las letras (grafías)	47
2.2. Uso de las letras en diferentes posiciones en las palabras	49
2.3. Uso de las mayúsculas	50
2.4. Nombres propios	51
2.5. Los préstamos	51
2.6. Neologismos	52
3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS	54
3.1. Afijos	54
3.2. Clíticos	56
3.3. Marca de aspecto	57
3.4. Palabras compuestas.	59
4. SIGNOS DE PUNTUACIÓN	60
4.1. El punto	60
4.2. Dos puntos.....	60
4.3. La coma	61
4.4. El guión.	61
4.5. Puntos suspensivos.	62

4.6. La interrogación.	62
4.7. La admiración.	63
5. PROCESOS FONÉTICOS.....	63
5.1. Asimilación de sonidos.....	64
6. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA.....	64
7. HABLA CORTÉS.....	64
ANEXO	
NÚMERO.....	65
GLOSARIO.....	73
BIBLIOGRAFÍA.....	74

INTRODUCCIÓN

Sabemos que las lenguas indígenas han tenido escritura desde mucho antes de la llegada de los españoles, muestra de esto son los glifos o jeroglíficos que se encuentran estampados en las paredes, piedras, huesos y en todos los centros arqueológicos que los antepasados dejaron.

Después de la llegada de los españoles se comienza a escribir nuevamente pero con el alfabeto latino; sin embargo, no alcanzaba a representar todos los sonidos de las lenguas indígenas. Actualmente, muchas personas e instituciones han creado su propia norma de escritura, se pueden observar en estas las diferencias en algunas grafías del alfabeto, y de igual manera se retoman las letras del español.

Se han encontrado diversos problemas en la escritura, como es la escritura de las palabras compuestas, se separan las marcas de persona de la raíz y del verbo, marcas de aspecto junto con marcas de persona y otros. Por eso surge la necesidad de crear una norma de escritura para nuestra lengua, es importante tener esta norma porque diversas instituciones están elaborando materiales para la lectura y escritura de la lengua Mocho'.

La normalización de la escritura se fundamenta en el capítulo 5, artículo 14, inciso f), de la Ley General de los Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.

El término “normar” la escritura puede causar confusión, porque “no es lo mismo la forma oral que la forma escrita”

(Valiñas, 1997: 24), porque son dos diferentes fenómenos el escribir y el hablar la lengua. Nora England (1999: 4) nos dice que “normar una lengua, es como escribir otra variante de la misma lengua”; pero, con fundamentos lingüísticos y considerando algunos criterios, podemos normar de alguna manera nuestro sistema de escritura, como lo han realizado las otras lenguas a través de sus academias. La escritura se puede controlar y la lengua hablada no, la forma escrita es un registro formal y la lengua hablada es libre de uso.

Nos parece mejor normar la escritura porque incluye todas las diferentes formas de hablar (variaciones), como dice Nora England (1999: 3): “La desventaja de la gramática estándar es que a veces llega a tener el efecto de menospreciar las variantes que no son estándares, aunque sean el habla nativa de muchas personas, y lingüísticamente tan completas y útiles como las demás variantes”, aquí no se trata de excluir ninguna forma de hablar, sino de considerar las diferentes formas, y que esta norma pueda servir para todas las variantes.

Este material fue elaborado con el apoyo del Instituto Nacional de Lenguas Indígenas (INALI) y la Universidad Intercultural de Chiapas (UNICH).

1. NOMBRE DE LA LENGUA

El nombre **Mocho'** que se le da a nuestra lengua es conocido desde hace varios siglos, y actualmente lo reafirman los hablantes de esta lengua. Una versión decía que se llamaba **qatook'** que significa 'nuestra lengua', el cual no tuvo mucho auge y por lo consiguiente quedó reconocido como Mocho' hasta la actualidad.

2. EL ALFABETO

El nombre del alfabeto de la lengua Mocho' es ts'ibtook'.

El ts'ibtook' Mocho' consta de 30 letras, 25 consonantes y 5 vocales que representan todos los fonemas de la lengua en una relación monofónica. El orden del ts'ibtook' Mocho' es el siguiente y será utilizado en la escritura de la lengua.

2.1. Nombre de las letras (grafías)

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Fonema
A	a	A	/ a /
B	b	Ba	/ b /
CH	ch	CHa	/ tʃ /
CH'	ch'	CH'a	/ tʃʔ /
E	e	E	/ e /
G	g	Ga	/ g /
I	i	I	/ i /

Mayúscula	Minúscula	Nombre	Fonema
J	j	Ja	/ h /
K	k	Ka	/ k /
K'	k'	K'a	/ kʔ /
L	l	La	/ l /
M	m	Ma	/ m /
N	n	Na	/ n /
Ñ	ñ	Ña	/ ɲ /
N'	n'	N'a	/ ɳ /
O	o	O	/ o /
P	p	Pa	/ p /
Q	q	Qa	/ q /
Q'	q'	Q'a	/ qʔ /
R	r	Ra	/ r /
S	s	Sa	/ s /
T	t	Ta	/ t /
T'	t'	T'a	/ tʔ /
TS	ts	TSa	/ $\widehat{ts}$ /
TS'	ts'	TS'a	/ $\widehat{tsʔ}$ /
U	u	U	/ u /
W	w	Wa	/ w /
X	x	Xa	/ x /
Y	y	Ya	/ y /
'	'	Xlok'-aq	/ ʔ /

2.2. Uso de las letras en diferentes posiciones en las palabras:

Letra	Principio	Intermedia	Final
a	am	man	chila
b	baj	abin	q'ab
ch	chap	achi	soch
ch'	ch'in	jach'	ch'ach'
e	eltal	men	mojbe
g	galaan	agaana	-----
i	ikaj	jij	uli
j	jawak'	ajan	saj
k	kaw	aki	kuk
k'	k'um	ak'al	jawak'
l	lajan	ulique	si'il
m	malaj	amaq'	jum
n	nu'ul	junan'	man
ñ	ñaq	añ aq	-----
n'	n'amil	an'i	batan'
o	ojop	jolo	molo
p	pim	jupan	sip
q	quch	puquq	sibaq
q'	q'ul	taq'an	loq'
r	ran	orex	tur
s	satel	k'osowi	lus
t	tan'	istan'	tat
t'	t'usan	wot'i	wot'
ts	tsoyol	potsots	pats
ts'	ts'a'ik	mats'ajiy	ts'uts'
u	uch	lutu	supu
w	wakax	awal	ajaw
x	xajan	kaxaj	jokox
y	yux	kayumpa	iboy
'	-----	k'u'ul	ja'

La letra (') se utiliza al final de las palabras por ejemplo: **ja', mo', mi', si', tii'**, y también se usa entre vocales por ejemplo en las palabras: **si'il, k'o'oni, tse'eni, k'u'ul, tsa'al, ma'an, po'op, ji'a, ts'a'ik, jo'e'**.

En muchos casos la glotal (') será sustituida por el guión corto (-), porque separa el sonido en la pronunciación de algunas palabras, siempre irá antes de una vocal y después de una consonante. Ejemplos:

cha'al-ik	‘agua de chile’
icha'al-ik	‘mi agua de chile’
acha'al-ik	‘tu agua de chile’
xcha'al-ik	‘su agua de chile’
cha'al-ojan	‘caldo de iguana’
icha'al-ojan	‘mi caldo de iguana’
acha'al-ojan	‘tu caldo de iguana’
xcha'al-ojan	‘su caldo de iguana’
jits'-ine	‘medio apretado’
k'aj-ine	‘medio amargo’
xlok'-aq'	‘apóstrofe’
kaj-iq'	‘aire’

2.3. Uso de las mayúsculas

Se escribirá con mayúscula al inicio de texto, de un párrafo y después de punto y seguido. También se escribirán con mayúsculas inicio de los nombres de personas, pueblos, apellidos, idiomas, títulos de libros. Ejemplos:

Pablo, Tuxtla, González, México, Kakchikel, Las Lenguas de México, Los Mames.

Los dígrafos CH, CH', TS, TS' en Mocho' se escribirán con mayúscula al inicio de un texto y después de punto y seguido, porque representan un solo sonido. Ejemplos:

CHanma	‘su corazón’
CH'in	‘niño’
TSapan	‘pequeño’
TS'uj	‘gotera’

2.4. Nombres propios

Los nombres de otras lenguas, de servidores públicos, de instituciones y de ciudades, se escribirán como tal y en cursivas. Ejemplos:

Dirección de Educación Indígena, Secretaría de Gobernación, Chiapas, Guadalajara, Mam y Otomí.

2.5. Los préstamos

Los préstamos son aquellas palabras que no son de origen Mocho' pero que están integradas en el léxico de la lengua, éstas serán escritas con el ts'ibtook' Mocho'. Ejemplos:

Español	Mocho'
mesa	mexaj
conejo	konex
doctor	loktoor
sartén	xalten
jarro	xaruj
cocina	kusinaj
tijera	texerex
aguja	akuxaj
acha	achaj
cuchillo	kuchiluj
caballo	kwayuj
manteca	manteeka
costal	koxtal
banco	wan'kuj

2.6. Neologismos

Se propone la creación de nuevas palabras (neologismos) para ampliar el vocabulario de la lengua. Ejemplos:

Mocho'	Español
kawja'	'hielo'
sikbalja'	'refrigerador'
wolibalja'	'congelador'
mikbal	'micrófono'
manbisabalq'an'	'amplificador'
ts'ekbalja'	'boiler'
juts'abalkaj-iq'	'ventilador'
aq'bal-ora	'reloj'

naq'bal ta'in'	'billetera'
naq'balmeyuj	'monedero'
k'ulomanwex	'sastre'
k'ulomankol	'modista'
pojbalton'	'marro'
eltaln'up	'chimenea'
pixbalwex	'cinturón'
chin'-ek	'vaina (para machete)'
pum-ek	'avión'
naq'omanjum	'computadora'
its'bal-ek	'memoria (usb)'
sopnaq'oman	'disco duro'
paqaljum	'libro'
lustinaq'omanjum	'laptop'
muqbalnajat	'telescopio'
muqbal pak'wel	'televisión'
mikbalnajat	'teléfono'
lustimikbalnajat	'celular'
ek-ajaw	'satélite'
awibaltinton	'estetoscopio'
koltabalchet	'anteojo'
ch'ojon	'mouse'
malubalq'aq'	'termómetro'
awibal	'audífono'
tseqbal	'encendedor'
potsbalnuq'	'bufanda'
bejebal	'banqueta'
manti'oktal	'portón'
lutbaln'aj	'candado'
k'ulomanbej	'tractor'
sikbomja	'enfriador'

jwisq'an'	‘palabra’
k'ex	‘préstamo’
naqbal-ta'in	‘caja fuerte’
chonlen jwisq'an'	‘glosario’
tsani'el	‘actual’
ts'ib-took'	‘alfabeto’

3. SEGMENTACIÓN DE PALABRAS

3.1. Afijos

Los afijos son morfemas que proporcionan información a la palabra raíz. Existen dos clases de afijos: prefijos y sufijos. Los prefijos van antes de la raíz y los sufijos van después de la raíz. Los afijos se escribirán junto a la palabra o raíz. Ejemplos:

Prefijos con sustantivos		
i- / iw-	in'aj	iwixim
	‘mi casa’	‘mi maíz’
a- / aw-	an'aj	awixim
	‘tu casa’	‘tu maíz’
x- / ch-	xn'aj	chixim
	‘su casa’	‘su maíz’
qa- / q-	qan'aj	qixim
	‘nuestra casa’	‘nuestro maíz’

qa-...o / q-... -o	qan'ajo 'nuestra casa'	qiximo 'nuestro maíz'
a-...-e'e / aw-...e'e	an'aje'e 'casa de ustedes'	awixime'e 'su maíz (de ustedes)'
x-...e'e / ch-...-ee	xn'aje'e 'casa de ellos'	chixime'e 'su maíz (de ellos)'

Prefijos con verbos:		
ki-	kiwa'i	'como'
ka-	kawa'i	'comes'
x-	xwa'i	'come'
qa-	qawa'i	'comemos (dual)'
qa-...-o	qawa'i'o	'comemos (inclusivo)'
ka-...-e	kawa'iqe	'ustedes comen'
x-...-e	xwa'iqe	'ellos comen'

Sustantivos con sufijos:		
-in	winaqin	'soy hombre'
-a	winaqa	'eres hombre'
Ø	winaq	'es hombre'
-o	winaqo	'somos hombre' (dual)
-o'o	winaqo'o	'somos hombre' (inclusivo)
-ix	winaqix	'son hombre ustedes'
-e'e'	winaqe'e'	'son hombre ellos'

3.2. Clíticos

Los clíticos son partículas que no pueden aparecer solas porque carecen de significado por sí mismas, tienen independencia y en forma se parecen a las palabras. Un subgrupo de los clíticos son los proclíticos. Los proclíticos van antes de la palabra y se escriben separados. Ejemplos:

Proclíticos		
we	we kereem	‘el joven’
we'	we' ch'in	‘ese niño’
ja'ewe	ja'ewe jubej	‘las flores’
june	june keleem	‘un gallo’
te'	te' chajchibal	‘este juguete’
janle	janle winaq	‘aquel hombre’

Otros ejemplos de proclíticos		
we	we kan'tiwinaq	‘el hombre alto’
we'	we' man ti'iboy	‘ese armadillo grande’
ja'ewe	ja'ewe galaan ti'ixoq	‘las mujeres bonitas’
mu	mu igaana	‘no quiero’
te'	te' man tiwinaq	‘este hombre grande’
ja'e'	ja'e' poch'bal tich'in	‘esos niños caprichudos’
mar	mar man	‘muy grande’
naba	naba wachi	‘nada mas duerme’
chuka	chuka chuli	‘tal vez venga’

Clíticos sin movilidad:

El clítico **ni** ‘ya’, no se mueve hacia la derecha cuando se trata de una respuesta. Ejemplos:

ni chawi awaj ‘¿ya llegó tu papá?’	ni chawi ‘ya llegó’
ni on' ak'ajol ‘¿ya se fue tu hijo?’	ni on' ‘Ya se fue’
ni meltsi amim ‘¿ya regresó tu mamá?’	ni meltsi ‘ya regresó’

Clíticos con movilidad:

El clítico también puede moverse a la derecha y se escribirán separados como en las siguientes frases; Ejemplos:

to	nojbinaq to	‘todavía está lleno’
ni	nojbinaq ni	‘ya está lleno’
ni	winaq ni	‘ya es hombre’
to	kaw to	‘todavía esta duro’
xwa	kan' xwa	‘es alto’
abi	winaq abi	‘dicen que es hombre’
je	winaq je	‘será hombre ese’

3.3. Marca de aspecto

En Mocho' existen tres marcas de aspecto, las cuales son: aspecto progresivo, aspecto perfectivo y el aspecto imperfectivo.

a. Aspecto progresivo: Es cuando la acción se realiza durante un lapso de tiempo indefinido y su marca es la letra **ch**. Ejemplos:

chkiwa'i	'estoy comiendo'
chki k'upuni	'estoy cortando'
chkawa'i	'estás comiendo'
chkak'upuni	'estás cortando'
chwa'i	'está comiendo'
chk'upuni	'está cortando'

b. El aspecto perfectivo: es cuando la acción está concluida y la marca de este aspecto es el clítico **ni**; Ejemplos:

ni kiwa'i	'comí'
ni kik'upu	'corté'
ni kawa'i	'comíste'
ni kak'upu	'cortaste'
ni wa'i	'comió'
ni xk'upu	'cortó'

c. El aspecto imperfectivo: es cuando la acción está por realizarse y la marca de este aspecto es el prefijo **tsa**; Ejemplo:

tsakiwa'i	'comeré'
tsakik'upu	'cortaré'
tsakawa'i	'comerás'
tsakak'upu	'cortarás'
tsaxwa'i	'comerá'
tsaxk'upu	'cortará'

3.4. Palabras compuestas

Las palabras compuestas son aquellas que se forman de dos elementos léxicos y se distinguirán en la escritura de la lengua Mocho' de acuerdo a los siguientes puntos:

- Si en las dos raíces que forman la palabra compuesta se interpone algún clítico de segunda posición o prefijo, se escribirán separados, Ejemplos:

chal ts'ikin	‘pollito’	chal its'ikin,	‘mi pollito’
chal woq	‘dedo del pie’	chal iwoq	‘dedo de mi pie’
xet n'aj	‘ventana’	xet in'aj	‘mi ventana’
xow chet	‘parpado’	xow ichet	‘mi parpado’
cha'al kap	‘miel’	cha'al ikap	‘mi miel’
xixel wesem	‘barba’	xixel iwesem	‘mi barba’

- Si las dos raíces de las palabras compuestas no aceptan un clítico entre ellas se escribirán juntas, Ejemplos:

bok'wi	‘sombrero’	ibok'wi'	‘mi sombrero’
k'ajil	‘girasol’	ik'ajil	‘mi girasol’
chikintee'	‘hongo’	ichikintee'	‘mi hongo’
nok'bal-ixim	‘molino’	inok'bal-ixim	‘mi molino’
paqaljum	‘libro’	ipaqaljum	‘mi libro’
pojbalton'	‘marro’	ipajbalton'	‘mi marro’
tsolbal-it	‘aceite’	itsolbal-it	‘mi aceite’
jolepton'	‘hepazote’	ijolepton'	‘mi hepazote’

4. SIGNOS DE PUNTUACIÓN

En la lengua Mocho' se usarán el punto (.), la coma (,), dos puntos (:), el guión corto (-) y los puntos suspensivos (...).

4.1. El punto

Se usará punto (.) al término de una oración, párrafo o texto; Ejemplos:

We ajan ulul ki.
'El atole de elote es sabroso.'

Ja'ewe ch'in cheet yoq'atsa chon'qe manono ti chombal
junan' ts'a'ik la jeni meltsiqe chajchique june raato ti amaq
cheet xn'aj Wan.

'Los niños de la escuela van a comprar a la tienda todos
los días, al regresar juegan un rato en el patio de la casa
de Juan.'

4.2. Dos puntos

Los dos puntos (:) se utilizará antes de una enumeración o listado. Ejemplos:

Eqan chawiqe: Wan, Peluch, Weles la Wana.
'Mañana llegarán Juan, Pedro, Félix y Juana.'

4.3. La coma

La coma (,) se usará en la enumeración o listado de personas, animales y cosas. Ejemplos:

Wan, Peluch, Luwis la Kalux jwis ajlinqe.
'Juan, Pedro, Luis y Carlos trabajan mucho'.

We ch'in wasa: ti ch'i', ti mis, ti keleem la ti pech.
'El niño le da de comer al perro, al gato, al gallo y al pato'.

June winaq on' mana: tut, ixim, ik, ats' la asukal.
'Un señor fue a comprar frijol, maíz, chile, sal y azúcar.'

4.4. El guión

El guión corto (-) se utilizará en la escritura de la lengua Mocho' como separador de sílabas en las palabras. Ejemplos:

na-jat
si-baq
po-wan
po-ch'o-man
chi-kin-tee'
man-bi-sa

Se utilizará al término de una línea para indicar que la palabra final continúa en la línea siguiente. Ejemplos:

Ja'ewe mocho' tsani'el mu sataqe xtook'e chu'ujtoje jabil **chik'sa-
qe** xq'in cheet ajwalil San Jwransisko.

También se utilizará para abreviar una fecha; ejemplo:
20-11-10 (veinte de noviembre de dos mil diez).

4.5. Puntos suspensivos

Los puntos suspensivos (...) se utilizarán cuando queda inconclusa una conversación. Ejemplos:

We ja' mar galaan chu chuiqe ja'ewe winaq, ja'ewe alom
la ja'ewe...
'El agua es muy importante para la vida de las personas,
los animales y las...'

4.6. La interrogación

Tomando en cuenta la fonología de la lengua, la interrogación va implícita fonológicamente en las palabras para preguntar, no se usará ningún signo para marcarla. Ejemplo:

k'oni	‘¿quién?’
jache'	‘¿cuánto?’
janik'	‘¿cuál?’
jun-ora	‘¿a qué hora?’

4.7. La admiración

No se utilizará ningún signo para marcar la admiración en la escritura de la lengua Mocho'; Ejemplos:

ni kami	‘¡se murió!’
ni on'	‘¡se fue!’
muqu june kan	‘¡mira una culebra!’
ke galaan tijubej	‘¡qué bonita flor lleva!’
ik'obal chuuj	

5. PROCESOS FONÉTICOS

En las palabras que inician con vocal existe un cierre glotal antes de la vocal en el habla, esta articulación glotal no se representará en la escritura porque no tiene un significado. Ejemplo:

Se dice	Se escribe
'uch	uch
'ajan	ajan
'oxe'	oxe'
'ixox	ixox
'ej	ej
'ek	ek
'ux	ux
'uj	uj

5.1. Asimilación de sonidos

Algunas palabras se escribirán completas en su forma original aun cuando en la lengua hablada se asimilen y suenen como una sola. Ejemplos:

powan ni	‘ya está tirado’
laq'an ni	‘ya está cerca’
talán ni	‘ya está acostado’
cheet te'	‘éste es de él’
awet te'	‘éste es tuyo’
qet te'	‘éste es nuestro’

6. VARIACIÓN LINGÜÍSTICA

Esta lengua no cuenta con variación lingüística.

7. HABLA CORTÉS

Para representar el habla cortés en la lengua Mocho' se escribirán las palabras con alargamiento vocálico. Ejemplos:

ji'ana'aa	‘¿estás ahí?’
ji'in tetee	‘estoy aquí’
ji'ana'aa Mariia	‘¿estás ahí María?’
ji'aqixna'aa	‘ahí están’
ji'oqona'aa	‘aquí estamos’
okaan'	‘pase’
awaqanii	‘gracias’

ANEXO

Número	Ajtabal
uno	june'
dos	kabe'
tres	oxe'
cuatro	kan'e'
cinco	jo'e'
seis	wajaqe'
siete	juqe'
ocho	waqxaq'e'
nueve	balun'e'
diez	lajun'e'
once	lajun'e' to june'
doce	lajun'e' to kabe'
trece	lajun'e' to oxe'
catorce	lajun'e' to kan'e'
quince	lajun'e' to jo'e'
dieciséis	lajun'e' to wajaqe'
diecisiete	lajun'e' to juqe'
dieciocho	lajun'e' to waqxaq'e'
diecinueve	lajun'e' to balun'e'

veinte	kablajun'e'
veintiuno	kablajun'e' to june'
veintidós	kablajun'e' to kabe'
veintitrés	kablajun'e' to oxe'
veinticuatro	kablajun'e' to kan'e'
veinticinco	kablajun'e' to jo'e'
veintiséis	kablajun'e' to wajaqe'
veintisiete	kablajun'e' to juqe'
veintiocho	kablajun'e' to waqxaqe'
veintinueve	kablajun'e' to balun'e'
treinta	oxlajun'e'
treinta y uno	oxlajun'e' to june'
treinta y dos	oxlajun'e' to kabe'
treinta y tres	oxlajun'e' to oxe'
treinta y cuatro	oxlajun'e' to kan'e'
treinta y cinco	oxlajun'e' to jo'e'
treinta y seis	oxlajun'e' to wajaqe'
treinta y siete	oxlajun'e' to juqe'
treinta y ocho	oxlajun'e' to waqxaq'e'
treinta y nueve	oxlajun'e' to balun'e'
cuarenta	kan'lajun'e'
cuarenta y uno	kan'lajun'e' to june'
cuarenta y dos	kan'lajun'e' to kabe'
cuarenta y tres	kan'lajun'e' to oxe'
cuarenta y cuatro	kan'lajun'e' to kan'e'
cuarenta y cinco	kan'lajun'e' to jo'e'
cuarenta y seis	kan'lajun'e' to wajaqe'
cuarenta y siete	kan'lajun'e' to juqe'

cuarenta y ocho	kan'lajun'e' to waqxaq'e'
cuarenta y nueve	kan'lajun'e' to balun'e'
cincuenta	jolajun'e'
cincuenta y uno	jolajun'e' to june'
cincuenta y dos	jolajun'e' to kabe'
cincuenta y tres	jolajun'e' to ox'e'
cincuenta y cuatro	jolajun'e' to kan'e'
cincuenta y cinco	jolajun'e' to jo'e'
cincuenta y seis	jolajun'e' to wajaq'e'
cincuenta y siete	jolajun'e' to juq'e'
cincuenta y ocho	jolajun'e' to waqxaq'e'
cincuenta y nueve	jolajun'e' to balun'e'
sesenta	wajaqlajun'e'
sesenta y uno	wajaqlajun'e' to june'
sesenta y dos	wajaqlajun'e' to kabe'
sesenta y tres	wajaqlajun'e' to ox'e'
sesenta y cuatro	wajaqlajun'e' to kan'e'
sesenta y cinco	wajaqlajun'e' to jo'e'
sesenta y seis	wajaqlajun'e' to wajaq'e'
sesenta y siete	wajaqlajun'e' to juq'e'
sesenta y ocho	wajaqlajun'e' to waqxaq'e'
sesenta y nueve	wajaqlajun'e' to balun'e'
setenta	juqlajun'e'
setenta y uno	juqlajun'e' to june'
setenta y dos	juqlajun'e' to kabe'
setenta y tres	juqlajun'e' to ox'e'
setenta y cuatro	juqlajun'e' to kan'e'
setenta y cinco	juqlajun'e' to jo'e'

setenta y seis	juqlajun'e' to wajaqe'
setenta y siete	juqlajun'e' to juqe'
setenta y ocho	juqlajun'e' to waqxaq'e'
setenta y nueve	juqlajun'e' to balun'e'
ochenta	waqxaqlajun'e'
ochenta y uno	waqxaqlajun'e' to june'
ochenta y dos	waqxaqlajun'e' to kabe'
ochenta y tres	waqxaqlajun'e' to oxe'
ochenta y cuatro	waqxaqlajun'e' to kan'e'
ochenta y cinco	waqxaqlajun'e' to jo'e'
ochenta y seis	waqxaqlajun'e' to wajaqe'
ochenta y siete	waqxaqlajun'e' to juqe'
ochenta y ocho	waqxaqlajun'e' to waqxaq'e'
ochenta y nueve	waqxaqlajun'e' to balun'e'
noventa	balunlajun'e'
noventa y uno	balunlajun'e' to jun'e'
noventa y dos	balunlajun'e' to kabe'
noventa y tres	balunlajun'e' to oxe'
noventa y cuatro	balunlajun'e' to kan'e'
noventa y cinco	balunlajun'e' to jo'e'
noventa y seis	balunlajun'e' to wajaqe'
noventa y siete	balunlajun'e' to juqe'
noventa y ocho	balunlajun'e' to waqxaq'e'
noventa y nueve	balunlajun'e' to balun'e'
cien	k'ute'
ciento uno	k'ute' to june'
ciento dos	k'ute' to kabe'
ciento tres	k'ute' to oxe'

ciento cuatro	k'ute' to kan'e'
ciento cinco	k'ute' to jo'e'
ciento seis	k'ute' to wajaqe'
ciento siete	k'ute' to juqe'
ciento ocho	k'ute' to waqxaqe'
ciento nueve	k'ute' to balun'e'
ciento diez	k'ute' to lajun'e'
ciento once	k'ute' to lajun'e' to june'
ciento doce	k'ute' to lajun'e' to kabe'
ciento trece	k'ute' to lajun'e' to oxe'
ciento catorce	k'ute' to lajun'e' to kan'e'
ciento quince	k'ute' to lajun'e' to jo'e'
ciento dieciséis	k'ute' to lajun'e' to wajaqe'
ciento diecisiete	k'ute' to lajun'e' to juqe'
ciento dieciocho	k'ute' to lajun'e' to waqxaqe'
ciento diecinueve	k'ute' to lajun'e' to balun'e'
ciento veinte	k'ute' to kablajun'e'
ciento veintiuno	k'ute' to kablajun'e' to june'
ciento veintidós	k'ute' to kablajun'e' to kabe'
ciento veintitrés	k'ute' to kablajun'e' to oxe'
ciento veinticuatro	k'ute' to kablajun'e' to kan'e'
ciento veinticinco	k'ute' to kablajun'e' to jo'e'
ciento veintiséis	k'ute' to kablajun'e' to wajaqe'
ciento veintisiete	k'ute' to kablajun'e' to juqe'
ciento veintiocho	k'ute' to kablajun'e' to waqxaqe'
ciento veintinueve	k'ute' to kablajun'e' to balun'e'
ciento treinta	k'ute' to oxlajun'e'
ciento treinta y uno	k'ute' to oxlajun'e' to june'

ciento treinta y dos	k'ute' to oxlajun'e' to kabe'
ciento treinta y tres	k'ute' to oxlajun'e' to oxé'
ciento treinta y cuatro	k'ute' to oxlajun'e' to kan'e'
ciento treinta y cinco	k'ute' to oxlajun'e' to jo'e'
ciento treinta y seis	k'ute' to oxlajun'e' to wajaqe'
ciento treinta y siete	k'ute' to oxlajun'e' to juqe'
ciento treinta y ocho	k'ute' to oxlajun'e' to waqxaxq'e'
ciento treinta y nueve	k'ute' to oxlajun'e' to balun'e'
ciento cuarenta	k'ute' to kan'lajun'e'
ciento cuarenta y uno	k'ute' to kan'lajun'e' to june'
ciento cuarenta y dos	k'ute' to kan'lajun'e' to kabe'
ciento cuarenta y tres	k'ute' to kan'lajun'e' to oxé'
ciento cuarenta y cuatro	k'ute' to kan'lajun'e' to kan'e'
ciento cuarenta y cinco	k'ute' to kan'lajun'e' to jo'e'
ciento cuarenta y seis	k'ute' to kan'lajun'e' to wajaqe'
ciento cuarenta y siete	k'ute' to kan'lajun'e' to juqe'
ciento cuarenta y ocho	k'ute' to kan'lajun'e' to waqxaxq'e'
ciento cuarenta y nueve	k'ute' to kan'lajun'e' to balun'e'
ciento cincuenta	k'ute' to jolajun'e'
ciento cincuenta y uno	k'ute' to jolajun'e' to june'
ciento cincuenta y dos	k'ute' to jolajun'e' to kabe'
ciento cincuenta y tres	k'ute' to jolajun'e' to oxé'
ciento cincuenta y cuatro	k'ute' to jolajun'e' to kan'e'
ciento cincuenta y cinco	k'ute' to jolajun'e' to jo'e'
ciento cincuenta y seis	k'ute' to jolajun'e' to wajaqe'
ciento cincuenta y siete	k'ute' to jolajun'e' to juqe'
ciento cincuenta y ocho	k'ute' to jolajun'e' to waqxaxq'e'
ciento cincuenta y nueve	k'ute' to jolajun'e' to balun'e'

ciento sesenta	k'ute' to wajaqlajun'e'
ciento sesenta y uno	k'ute' to wajaqlajun'e' to june'
ciento sesenta y dos	k'ute' to wajaqlajun'e' to kabe'
ciento sesenta y tres	k'ute' to wajaqlajun'e' to oxe'
ciento sesenta y cuatro	k'ute' to wajaqlajun'e' to kan'e'
ciento sesenta y cinco	k'ute' to wajaqlajun'e' to jo'e'
ciento sesenta y seis	k'ute' to wajaqlajun'e' to wajaqe'
ciento sesenta y siete	k'ute' to wajaqlajun'e' to juqe'
ciento sesenta y ocho	k'ute' to wajaqlajun'e' to waqxaq'e'
ciento sesenta y nueve	k'ute' to wajaqlajun'e' to balun'e'
ciento setenta	k'ute' to juqlajun'e'
ciento setenta y uno	k'ute' to juqlajun'e' to june'
ciento setenta y dos	k'ute' to juqlajun'e' to kabe'
ciento setenta y tres	k'ute' to juqlajun'e' to oxe'
ciento setenta y cuatro	k'ute' to juqlajun'e' to kan'e'
ciento setenta y cinco	k'ute' to juqlajun'e' to jo'e'
ciento setenta y seis	k'ute' to juqlajun'e' to wajaqe'
ciento setenta y siete	k'ute' to juqlajun'e' to juqe'
ciento setenta y ocho	k'ute' to juqlajun'e' to waqxaq'e'
ciento setenta y nueve	k'ute' to juqlajun'e' to balun'e'
ciento ochenta	k'ute' to waqxaqlajun'e'
ciento ochenta y uno	k'ute' to waqxaqlajun'e' to june'
ciento ochenta y dos	k'ute' to waqxaqlajun'e' to kabe'
ciento ochenta y tres	k'ute' to waqxaqlajun'e' to oxe'
ciento ochenta y cuatro	k'ute' to waqxaqlajun'e' to kan'e'
ciento ochenta y cinco	k'ute' to waqxaqlajun'e' to jo'e'
ciento ochenta y seis	k'ute' to waqxaqlajun'e' to wajaqe'
ciento ochenta y siete	k'ute' to waqxaqlajun'e' to juqe'

ciento ochenta y ocho	k'ute' to waqxaqlajun'e' to waqxaq'e'
ciento ochenta y nueve	k'ute' to waqxaqlajun'e' to balun'e'
ciento noventa	k'ute' to balun'lajun'e'
ciento noventa y uno	k'ute' to balun'lajun'e' to jun'e'
ciento noventa y dos	k'ute' to balun'lajun'e' to kabe'
ciento noventa y tres	k'ute' to balun'lajun'e' to ox'e'
ciento noventa y cuatro	k'ute' to balun'lajun'e' to kan'e'
ciento noventa y cinco	k'ute' to balun'lajun'e' to jo'e'
ciento noventa y seis	k'ute' to balun'lajun'e' to wajaq'e'
ciento noventa y siete	k'ute' to balun'lajun'e' to juq'e'
ciento noventa y ocho	k'ute' to balun'lajun'e' to waqxaq'e'
ciento noventa y nueve	k'ute' to balun'lajun'e' to balun'e'
doscientos	kabk'ute'

Glosario	Chonlenal jwisq'an
alfabeto	ts'ibtook'
mayúscula	mantits'ib
minúscula	lustits'ib
grafía	ts'ib
palabra	jwisq'an'
vocal	q'an'xwitii
consonante	q'anxwitook'
apóstrofo	xlok-aq'
sonido	q'an'
sustantivo	junan'bij
dígrafo	kabets'ib
léxico	took'
neologismo	ak'achjwisq'an'
prefijo	on'batan'
sufijo	on'chunan'
ejemplo	ch'ixbe'al
respuesta	taq'be'al
palabra compuesta	jwisqan' k'ulobal
coma	tsapi
libro	paqaljum
afijo	itojom
bibliografía	jum chilobal

BIBLIOGRAFÍA

- Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas.** 2003. Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, México D. F., artículo 14 inciso f.
- ENGLAND, Nora, C.** 1999. *Introducción a la lingüística: idiomas mayas*, Cholsamaj, Guatemala. C.A., Editorial Cholsamaj.
- Memoria, 1997**, Primer foro taller "*Estudios y avances sobre la escritura y producción de materiales en lenguas mayas y zoques de Chiapas*", Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.
- JUÁREZ Jiménez, Víctor Manuel.** 2007. *Gramática Mocho'*, Editorial SEP, Dirección de Educación Indígena, Tuxtla Gutiérrez, Chiapas.